

MAR. - 3 1997.

2nd Session, 53rd Legislature  
New Brunswick  
45-46 Elizabeth II, 1996-1997

2<sup>e</sup> session, 53<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
45-46 Elizabeth II, 1996-1997

FRANCIS  
LABRETT  
UNIVERSITY OF  
NEW BRUNSWICK

**BILL  
78**

**PROJET DE LOI  
78**

**AN ACT RESPECTING THE  
EDUCATION ACT**

**LOI RELATIVE À LA  
LOI SUR L'ÉDUCATION**

Read first time: February 18, 1997

Première lecture: le 18 février 1997

Read second time:

Deuxième lecture:

Committee:

Comité:

Read third time:

Troisième lecture:

**HON. JAMES LOCKYER, Q.C.**

**L'HON. JAMES LOCKYER, c.r.**

**BILL 78**

**PROJET DE LOI 78**

**An Act Respecting the Education Act**

**Loi relative à la Loi sur l'éducation**

**Chapter Outline**

**Sommaire**

Auditor General Act .....	1
Elections Act .....	2
Judicature Act .....	3
Motor Carrier Act .....	4
Municipal Elections Act .....	5
Ombudsman Act .....	6
Real Property Tax Act .....	7
Regulations Act .....	8
The Residential Tenancies Act .....	9
Trespass Act .....	10
Workers' Compensation Act .....	11
Commencement .....	12

Loi sur le vérificateur général .....	1
Loi électorale .....	2
Loi sur l'organisation judiciaire .....	3
Loi sur les transports routiers .....	4
Loi sur les élections municipales .....	5
Loi sur l'Ombudsman .....	6
Loi sur l'impôt foncier .....	7
Loi sur les règlements .....	8
Loi sur la location de locaux d'habitation .....	9
Loi sur les actes d'intrusion .....	10
Loi sur les accidents du travail .....	11
Entrée en vigueur .....	12

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

#### Auditor General Act

1 *Section 1 of the Auditor General Act, chapter A-17.1 of the Acts of New Brunswick, 1981, is amended in the definition "agency of the Crown" by repealing paragraph (e).*

#### Elections Act

2 *Subsection 59(1.2) of the Elections Act, chapter E-3 of the Revised Statutes, 1973, is repealed and the following is substituted:*

59(1.2) Upon the request of the Chief Electoral Officer, the Minister of Education or any person authorized by the Minister of Education to do so shall make available for use as a polling station any public school if such use does not disrupt instructional time for students.

#### Judicature Act

3 *Schedule B of the Judicature Act, chapter J-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

(a) *by adding after*

*Divorce Court Act*

*the following:*

Education Act

(b) *by striking out*

*Schools Act*

#### Motor Carrier Act

4 *Paragraph 13(1)(h) of the Motor Carrier Act, chapter M-16 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out "Schools Act" and substituting "Education Act".*

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

#### Loi sur le vérificateur général

1 *L'article 1 de la Loi sur le vérificateur général, chapitre A-17.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1981, est modifié à la définition «organisme de la Couronne» par l'abrogation de l'alinéa e).*

#### Loi électorale

2 *Le paragraphe 59(1.2) de la Loi électorale, chapitre E-3 des Lois révisées de 1973, est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

59(1.2) Sur demande du directeur général des élections, le ministre de l'Éducation, ou toute personne qui le représente, doit permettre l'utilisation comme bureau de scrutin de toute école publique si une telle utilisation ne perturbe pas le temps de classe des élèves.

#### Loi sur l'organisation judiciaire

3 *L'Annexe B de la Loi sur l'organisation judiciaire, chapitre J-2 des Lois révisées de 1973, est modifiée*

a) *par l'adjonction après*

*Loi sur la Cour des divorces*

*de ce qui suit:*

Loi sur l'éducation

b) *par la suppression de*

*Loi scolaire*

#### Loi sur les transports routiers

4 *L'alinéa 13(1)(h) de la Loi sur les transports routiers, chapitre M-16 des Lois révisées de 1973, est modifié par la suppression de «Loi scolaire» et son remplacement par «Loi sur l'éducation».*

### Municipal Elections Act

5 Subsection 16(3) of the *Municipal Elections Act*, chapter M-21.01 of the Acts of New Brunswick, 1979, is repealed and the following is substituted:

16(3) Upon the request of the deputy municipal electoral officer, the Minister of Education or any person authorized by the Minister of Education to do so shall make available for use as a polling station any public school if such use does not disrupt instructional time for students.

### Ombudsman Act

6 Schedule A of the *Ombudsman Act*, chapter O-5 of the Revised Statutes, 1973, is amended by striking out

4 Schools and school boards as defined in the *Schools Act*

and substituting

4 Provincial boards of education and district parent advisory councils established under the *Education Act*

### Real Property Tax Act

7(1) Paragraph 6(1)(b) of the *Real Property Tax Act*, chapter R-2 of the Revised Statutes, 1973, is amended

(a) in subparagraph (i) by striking out “, and” and substituting a period;

(b) by repealing subparagraph (ii).

7(2) Subsection 11(1) of the Act is amended by striking out “or section 6 of the *Schools Act*”.

### Regulations Act

8 Section 1 of the *Regulations Act*, chapter R-7.1 of the Acts of New Brunswick, 1991, is amended

### Loi sur les élections municipales

5 Le paragraphe 16(3) de la *Loi sur les élections municipales*, chapitre M-21.01 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1979, est abrogé et remplacé par ce qui suit:

16(3) Le ministre de l'Éducation, ou toute personne qui le représente, doit mettre à la disposition du sous-directeur des élections municipales qui lui en fait la demande, toute école publique afin qu'elle soit utilisée comme bureau de vote si une telle utilisation ne perturbe pas le temps de classe des élèves.

### Loi sur l'Ombudsman

6 L'Annexe A de la *Loi sur l'Ombudsman*, chapitre O-5 des Lois révisées de 1973, est modifiée par la suppression de

4 Les écoles et les conseils scolaires selon la définition qu'en donne la *Loi scolaire*

et son remplacement par

4 Les commissions provinciales de l'éducation et les conseils consultatifs de parents auprès des districts établis en vertu de la *Loi sur l'éducation*

### Loi sur l'impôt foncier

7(1) L'alinéa 6(1)b) de la *Loi sur l'impôt foncier*, chapitre R-2 des Lois révisées de 1973 est modifié

a) au sous-alinéa (i), par la suppression de «, et» et son remplacement par un point;

b) par l'abrogation du sous-alinéa (ii).

7(2) Le paragraphe 11(1) de la *Loi* est modifié par la suppression de «ou de l'article 6 de la *Loi scolaire*».

### Loi sur les règlements

8 L'article 1 de la *Loi sur les règlements*, chapitre R-7.1 des Lois du Nouveau-Brunswick de

in the definition "local authority" by striking out "board of school trustees,".

#### The Residential Tenancies Act

9 Section 17 of The Residential Tenancies Act, chapter R-10.2 of the Acts of New Brunswick, 1975, is amended by striking out "any office in a municipal government or a school board" and substituting "or any office in a municipal government".

#### Trespass Act

10 Section 1 of the Trespass Act, chapter T-11.2 of the Acts of New Brunswick, 1983, is amended in the definition "occupier" by repealing paragraph (c) and substituting the following:

(c) school personnel as defined in the Education Act,

#### Workers' Compensation Act

11 Section 1 of the Workers' Compensation Act, chapter W-13 of the Revised Statutes, 1973, is amended in the definition "school" by striking out "Schools Act" and substituting "Education Act".

12 This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.

1991, est modifié à la définition «autorité locale», par la suppression de «conseils scolaires»,.

#### Loi sur la location de locaux d'habitation

9 L'article 17 de la Loi sur la location de locaux d'habitation, chapitre R-10.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1975, est modifié par la suppression de «, à tout poste au sein d'une municipalité ou d'un conseil scolaire,» et son remplacement par «ou à tout poste au sein d'une municipalité,».

#### Loi sur les actes d'intrusion

10 L'article 1 de la Loi sur les actes d'intrusion, chapitre T-11.2 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1983, est modifié à la définition «occupant», par l'abrogation de l'alinéa c) et son remplacement par ce qui suit:

c) le personnel scolaire au sens de la Loi sur l'éducation,

#### Loi sur les accidents du travail

11 L'article 1 de la Loi sur les accidents du travail, chapitre W-13 des Lois révisées de 1973, est modifié à la définition «école», par la suppression de «Loi scolaire» et son remplacement par «Loi sur l'éducation».

12 La présente loi ou l'une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

## EXPLANATORY NOTES

## Section 1

The existing definition is as follows:

"agency of the Crown" means an association, authority, board, commission, corporation, council, foundation, institution, organization or other body

(a) whose accounts the Auditor General is appointed to audit by its shareholders or by its board of management, board of directors or other governing body,

(b) whose accounts are to be audited by the Auditor General under any other Act or whose accounts the Auditor General is appointed by the Lieutenant-Governor in Council to audit,

(c) whose accounts are to be audited by an auditor, other than the Auditor General, appointed by the Lieutenant-Governor in Council, or

(d) the audit of the accounts of which the Auditor General is required to review or in respect of which the auditor's report and the working papers used in the preparation of the auditor's statement are required to be made available to the Auditor General under any other Act,

and includes

(e) school boards established under the *Schools Act*,

(f) hospital corporations as defined in the *Hospital Act*,

(g) the New Brunswick Liquor Corporation established under the *New Brunswick Liquor Corporation Act*,

(g.1) the New Brunswick Power Corporation under the *Electric Power Act*,

(g.2) the Workplace Health, Safety and Compensation Commission under the *Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act*, and

(g.3) the Atlantic Lottery Corporation Inc.,

but does not include

(h) a trust company carrying on business under the *Trust Companies Act* whose books are to be audited by an inspector or auditor appointed by the Lieutenant-Governor in Council under section 12 of the *Trust Companies Act* or a loan company or trust company carrying on business under

## NOTES EXPLICATIVES

## Article 1

La définition actuelle se lit comme suit:

«organisme de la Couronne» désigne une association, une autorité, une régie, une commission, une corporation, une fondation, un conseil, une institution, une organisation ou un autre corps

a) dont la vérification des comptes est confiée au vérificateur général par ses actionnaires ou son conseil de gestion, conseil d'administration ou autre corps directeur,

b) dont les comptes sont vérifiés par le vérificateur général en vertu de toute autre loi ou dont les comptes sont vérifiés par le vérificateur général par le fait de sa nomination par le lieutenant-gouverneur en conseil,

c) dont les comptes sont vérifiés par un vérificateur, autre que le vérificateur général, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, ou

d) dont la vérification des comptes doit être révisée par le vérificateur général ou à l'égard duquel le rapport du vérificateur et les documents de travail utilisés dans son compte-rendu doivent être mis à la disposition du vérificateur général en vertu de toute autre loi;

et s'entend également

e) des conseils scolaires établis en vertu de la *Loi scolaire*,

f) des corporations hospitalières telles que définies dans la *Loi hospitalière*,

g) de la Société des alcools du Nouveau-Brunswick établie en vertu de la *Loi sur la Société des alcools du Nouveau-Brunswick*,

g.1) de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick en vertu de la *Loi sur l'énergie électrique*,

g.2) de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail en vertu de la *Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail*, et

g.3) la Société des Loteries de l'Atlantique Inc.,

mais ne comprend pas

h) une compagnie de fiducie faisant affaire en vertu de la *Loi sur les compagnies de fiducie* dont les livres doivent être vérifiés par un inspecteur ou un vérificateur nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 12 de la *Loi sur les compagnies de fiducie* ou une compagnie

the *Loan and Trust Companies Act* whose books are to be audited under any provision of that Act.

(i) Repealed: 1988, c.56, s.1.

(j) Repealed: 1988, c.56, s.1.

**Section 2**

The existing provision is as follows:

59(1.2) Upon the request of the Chief Electoral Officer, a board of school trustees shall make available for use as a polling station any public school within its school district if such use does not disrupt instructional time for students.

**Section 3**

(a) The *Education Act* is added to Schedule B of the *Judicature Act*.

(b) The *Schools Act* is deleted from Schedule B of the *Judicature Act*.

**Section 4**

The existing provision is as follows:

13(1) This Act does not apply to any motor vehicle...

(h) while engaged in the transportation of school children where such transportation is paid for by the Province and the operation of the vehicle is in compliance with the *Schools Act* and the regulations thereunder, or

**Section 5**

The existing provision is as follows:

16(3) Upon the request of the deputy municipal electoral officer, a board of school trustees shall make available for use as a polling station any public school within its school district if such use does not disrupt instructional time for students.

**Section 6**

Provincial boards of education and district parent advisory councils established under the *Education Act* are added to Schedule A of the *Ombudsman Act* in the place of schools and schools boards as defined in the *Schools Act*.

de prêt ou une compagnie de fiducie exerçant ses activités en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* dont les livres doivent être vérifiés conformément à une disposition de cette loi;

(i) Abrogé: 1988, c.56, art.1.

(j) Abrogé: 1988, c.56, art.1.

**Article 2**

La disposition actuelle se lit comme suit:

59(1.2) Sur demande du directeur général des élections, un conseil scolaire doit permettre l'utilisation comme bureau de scrutin de toute école publique située dans son district si une telle utilisation ne perturbe pas le temps de classe des élèves.

**Article 3**

a) La *Loi sur l'éducation* est ajoutée à l'Annexe B de la *Loi sur l'organisation judiciaire*.

b) La *Loi scolaire* est supprimée à l'Annexe B de la *Loi sur l'organisation judiciaire*.

**Article 4**

La disposition actuelle se lit comme suit:

13(1) La présente loi ne s'applique pas à un véhicule à moteur...

(h) pendant qu'il sert au transport des écoliers, lorsque ce service de transport est payé par la Province et que l'exploitation du véhicule est fait conformément à la *Loi scolaire* et aux règlements établis en vertu de cette loi, ou

**Article 5**

La disposition actuelle se lit comme suit:

16(3) Tout conseil scolaire doit mettre à la disposition du sous-directeur des élections municipales qui lui en fait la demande, toute école publique de son district scolaire afin qu'elle soit utilisée comme bureau de vote si une telle utilisation ne perturbe pas le temps de classe des élèves.

**Article 6**

Les commissions provinciales de l'éducation et les conseils consultatifs de parents auprès des districts établis en vertu de la *Loi sur l'éducation* sont ajoutés à l'Annexe A de la *Loi sur l'Ombudsman* au lieu des écoles et des conseils scolaires définis dans la *Loi scolaire*.

**Section 7**

(1) The existing provision is as follows:

6(1) Subject to subsection (2), the Minister shall collect...

*b)* taxes owing to the Crown in right of the Province

*(i)* under section 194 of the *Municipalities Act*, and

*(ii)* under section 6 of the *Schools Act*.

(2) The existing provision is as follows:

11(1) Where taxes imposed under section 5, except under paragraph 5(2)(a), are due and unpaid or taxes are owing to the Crown in right of the Province under section 194 of the *Municipalities Act* or section 6 of the *Schools Act*, such taxes and penalties payable under this Act constitute a lien on the real property in respect of which such taxes are imposed or for which such taxes are owing and such lien has priority over every claim, lien, privilege or encumbrance of any person and does not require registration or filing to preserve it.

**Section 8**

The existing definition is as follows:

"local authority" means a city, town, village or local service district, and includes the corporation of a city, town or village, and every board of school trustees, board of police commissioners and other board, commission, committee, body or other authority established or exercising any powers or authority under any Act with respect to any of the affairs or purposes of a city, town, village or local service district;

**Section 9**

The existing provision is as follows:

17 A landlord, his servants or agents, shall not unreasonably restrict access to the premises by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly, any office in a municipal government or a school board for the purpose of canvassing or distributing election material.

**Article 7**

(1) La disposition actuelle se lit comme suit:

6(1) Sous réserve du paragraphe (2), le Ministre perçoit...

*b)* les impôts dus à la Couronne du chef de la province

*(i)* en vertu de l'article 194 de la *Loi sur les municipalités*, et

*(ii)* en vertu de l'article 6 de la *Loi scolaire*.

(2) La disposition actuelle se lit comme suit:

11(1) Lorsque des impôts levés en vertu de l'article 5, à l'exception de ceux levés en application de l'alinéa 5(2)a), sont dus et impayés ou que des impôts sont dus à la Couronne du chef de la province en vertu de l'article 194 de la *Loi sur les municipalités* ou de l'article 6 de la *Loi scolaire*, ces impôts et pénalités payables en vertu de la présente loi constituent un privilège sur les biens réels à l'égard desquels ces impôts sont levés ou dus et un tel privilège prend rang avant les réclamations, privilèges, préférences ou charges d'une personne et aucune formalité d'enregistrement ou de dépôt n'est nécessaire pour le conserver.

**Article 8**

La définition actuelle se lit comme suit:

«autorité locale» désigne une cité, une ville, un village ou un district de services locaux et s'entend également de la corporation d'une cité, d'une ville ou d'un village, ainsi que des conseils scolaires, comités de commissaires de police et autres conseils, offices, commissions, comités, organismes ou autres autorités créés ou exerçant des attributions ou pouvoirs que leur confère toute loi relativement aux affaires ou aux objets d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un district de services locaux;

**Article 9**

La disposition actuelle se lit comme suit:

17 Un propriétaire, ses préposés ou représentants ne doivent pas déraisonnablement interdire l'accès aux locaux à des candidats à l'élection à la Chambre des Communes, à l'Assemblée législative, à tout poste au sein d'une municipalité ou d'un conseil scolaire, ou à leur représentants autorisés, en vue de faire du démarchage électoral ou de distribuer de la documentation électorale.



**Section 10**

The existing definition is as follows:

"occupier" means

(a) a person who is in possession of premises, forest land or land referred to in section 2.2,

(b) a person who has responsibility for and control over the condition of, the activities conducted on and the persons allowed to enter the premises, forest land or land referred to in section 2.2,

(c) school personnel and teachers as defined in the *Schools Act*,

notwithstanding that there may be more than one occupier of the same premises, forest land or land referred to in section 2.2;

**Section 11**

The existing definition is as follows:

"school" means a school within the meaning of the *Schools Act* and includes a university, college and all other types of occupational, trade, technical or professional training establishments;

**Section 12**

Commencement provision

**Article 10**

La définition actuelle se lit comme suit:

«occupant» désigne

a) une personne ayant la possession de lieux, d'une terre forestière ou d'une terre mentionnée à l'article 2.2,

b) une personne ayant la responsabilité et le contrôle de l'état de lieux, d'une terre forestière ou d'une terre mentionnée à l'article 2.2, des activités qui s'y déroulent et des personnes autorisées à y entrer,

c) le personnel scolaire et les enseignants au sens de la *Loi scolaire*,

bien qu'il puisse y avoir plus d'un occupant des mêmes lieux, d'une même terre forestière ou d'une même terre mentionnée à l'article 2.2;

**Article 11**

La définition actuelle est comme suit:

«école» désigne l'école au sens de la *Loi scolaire* et comprend une université, un collège et toutes les autres catégories d'établissements d'enseignement commercial, technique ou professionnel;

**Article 12**

Entrée en vigueur